

中西文学文化关系研究丛书

孙 逊 主编

近代来华传教士与 儿童文学的译介

宋莉华 / 著

上海古籍出版社

中西文学文化关系研究丛书

孙 逊 主编

近代来华传教士与 儿童文学的译介

宋莉华 / 著

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

近代来华传教士与儿童文学的译介 / 宋莉华著. —
上海: 上海古籍出版社, 2015. 11
(中西文学文化关系研究丛书)
ISBN 978-7-5325-7794-1

I. ①近… II. ①宋… III. ①儿童文学—翻译—文学
研究—中国—近代 IV. ①I207.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 215148 号

中西文学文化关系研究丛书

近代来华传教士与儿童文学的译介

宋莉华 著

上海世纪出版股份有限公司 出版
上海古籍出版社

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.co

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销

上海惠顿实业印刷有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 16.5 插页 4 字数 414,000

2015 年 11 月第 1 版 2015 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1—1,100

ISBN 978-7-5325-7794-1

I · 2967 定价: 68.00 元

如有质量问题,请与承印厂联系

本书获教育部新世纪优秀人才支持计划资助，为上海市高峰学科上海师范大学中国语言文学、上海市教育委员会科研创新项目研究成果。

儿童是永恒的弥赛亚，
他降临到堕落的人间，
就是为了引导他们返回天堂。

——R. W. 爱默生

目 录

绪论	001
第一章 儿童福音故事	036
第一节 《将明篇》汉译本研究	038
第二节 以吴方言翻译的儿童福音故事《蒙童训》	065
第三节 《第四博士》与《失路小孩》	077
第四节 《福音故事》	089
第二章 基督教成长小说	098
第一节 基督教成长小说概说	098
第二节 《金屋型仪》：第一部译成中文的基督教成长小说	114
第三节 《亨利实录》	123
第四节 《孩童故事》	133
第五节 《安乐家》	143
第六节 《闺娜传》	159
第七节 《贫女勒诗嘉》	174
第三章 作为儿童文学的文学经典	189
第一节 《天路历程》	189

第二节 《辜苏历程》——《鲁滨孙漂流记》的早期粤语译本	206
第三节 《马赛勒斯》——《织工马南》的传教士译本研究	230
第四节 《剜肉记》——亮乐月译介的《威尼斯商人》	244
第五节 从《罗慕拉》到《乱世女豪》	262
第四章 19 世纪的儿童文学经典	279
第一节 《莎士比亚戏剧故事集》在中国的传播	279
第二节 伯内特的三部代表作	297
第三节 《四姊妹》：《小妇人》的早期传教士译本	313
第四节 《赫德的故事》	326
第五章 寓言	340
第一节 《伊索寓言》的汉译——以《意拾喻言》为中心	340
第二节 证道喻言故事的儿童化	355
第三节 《伶俐小孩》与《领出迷路》	372
第四节 《红侏儒传》	380
第五节 《喻言丛谈》与《和声鸣盛》	391
第六章 民间故事	406
第一节 《神豆传》——英国民间故事《杰克与豆茎》的中国式改写	408
第二节 《善恶报应传》：贝洛童话《仙女》的中国再生	418
第三节 儿童戏剧《小红冠》改编的得与失	429
第四节 《吹笛人》：亮乐月译介的德国民间故事	442
第五节 《三只熊》	454

第七章 自然神学与博物学影响下的动物小说译介·····	464
第一节 动物小说的兴起与传教士的译介·····	464
第二节 《牲畜罢工记》·····	469
第三节 《狗的自传》·····	479
第四节 《新小儿语》吉卜林的动物童话·····	485
第五节 《林中的生活》·····	505
结论·····	512

绪 论

自1960年法国学者埃里阿斯(Philippe Aries)发表《儿童的世纪》以来,历史学家、心理史研究者对历史上的儿童命运的关怀就从未间断,特别是20世纪70和80年代,儿童史研究者热情高涨,儿童史几乎成了西方社会史研究中的一门显学,引起欧美史学家广泛而持久的兴趣。与此相应,儿童文学的历史也越来越频繁地进入学术研究的视野,对于儿童文学的历史考察构成儿童文学研究的重要内容。中国现代儿童文学的发展呈现出特异的历史走向,即先有西方儿童文学的译介,再有本土的儿童文学创作和理论研究。儿童文学研究者蒋风指出,亚洲各国儿童文学起步比较晚,当人们开始认识到需要向儿童提供精神食粮时,一方面是从本国的民间文学和古典文学中寻找素材进行加工改写,另一方面是向儿童文学起步较早的西方国家借鉴,通过翻译以应急需。这是东亚各国儿童文学历史发展的一个共同特点。^①可以说,西方文化的强力介入是中国现代儿童文学萌蘖的直接诱因和不可或缺的异质文化资源。在此过程中,西方来华传教士有筚路蓝缕之功。他们几乎同步地翻译了西方国家出版的儿童文学作品,不仅题材、内容使人耳目一新,艺术手法也与中国传统文学迥异,对中国现代儿童文学文体、语体的确立具有示范性与启示性,书写了中国现代儿

^① 蒋风:《东亚儿童文学百年回眸》,《学术研究》2000年第3期,第94页。

童文学历史的第一页。

关于西方来华传教士翻译儿童文学的历史，是一段需要重新被发现的文学史实。这个“重新”的内涵，一方面是指新的文学史料的发现。对于历史文本的重新发现和阅读，是建构文学史的基础。传教士儿童文学翻译作品的重新发现，无疑对现有的儿童文学历史评价体系提出了质疑。沿着这一“重新发现”的路径继续向前，我们将会发现一些承续至今的关于中国儿童文学发展进程的历史叙述与结论，事实上布满了有待重新填补的可疑的缝隙，促使我们思考改写现有的中国儿童文学史的可能性，并对长期被视为定论的某些论断进行必要的修订。

另一方面，“重新”的内涵，还在于以新的研究视角重回中国儿童文学发展的历史现场，去探寻一个半世纪以来中国儿童文学发展的更为丰富的历史细节，有关其艺术沿革的更为细致的文化血缘和历史谱系。在某种程度上，正是由于缺乏重新发现的意识，长期以来对中国儿童文学的历史研究才停滞不前，难以取得实质性的进展，甚至历史研究本身也逐渐成为儿童文学领域一个不那么引人关注的批评方向。^①在这样的背景下，对于传教士儿童文学翻译的“重新发现”，极有可能为中国儿童文学史研究格局的更新提供重要的动力来源。本书旨在考察近代西方来华传教士译介儿童文学的历史及其文学和社会影响，揭示中国现代儿童文学之萌芽期的复杂性及多元准备，并对传教士的儿童文学翻译展开文学社会学的研究。

本书力图避免对传教士的文学、文化交流活动进行笼统的描述，将研究建筑在具体翔实的史料基础上，进行资料的发掘和补遗，还原历史细节。通过对传教士儿童文学翻译进行儿童的、文学的、历史的、翻译的、宗教的多重维度的考察，结合具体的社会文化

^① 赵霞：《儿童文学：重新发现的难度与限度》，《南方文坛》2012年第3期。

语境,呈现 19 世纪中后期到 20 世纪初期西方来华传教士怀着特定的文化意图参与中国近代儿童文学发展的历史过程,分析中西人士不同的儿童观、文学观、翻译策略,彰显彼时中国儿童文学的时代性和民族性及其逐渐融入世界儿童文学的过程。在研究中,本书放弃了对时间与事件、作家与作品的线性罗列,而是选择从特定的代表作品出发,通过细致、精微、深入的文本内部和外部的分析,来具体地呈现传教士翻译儿童文学的历史脉络。这样做的目的在于以更贴近文本的论述为依托进行文学史的分析 and 把握,使文学史具有可以触摸的温度和细节。

一、传教士儿童文学翻译概况

“十九世纪后半期,是儿童文学绽放绚烂花朵的黄金时代,一直到二十世纪初,为儿童而写的故事,以惊人的数量和多样的姿态出现。”^①而来华传教士的儿童文学翻译与西方儿童文学的发展几乎同步。1852 年德国礼贤会传教士叶纳清(Ferdinand Genähr, 1823—1864)翻译的基督教成长小说《金屋型仪》,可以说是第一部真正意义上的专门的童书。由此开始,传教士译介、出版了大量的儿童文学作品,并带来了西方现代儿童观,成为中国现代儿童文学萌蘖的重要源泉。

西方儿童文学的历史与宗教有着天然的联系。儿童文学研究者培利·诺德曼(Perry Nodleman)试图从历史中寻找童年的脉络,他指出 17 世纪之前并没有儿童观的产生,儿童文学发端于英国,儿童文学的产生始于清教徒,目的是为了消除儿童的罪孽,使邪恶、顽固的儿童得到救赎。当时儿童夭折的现象极为普遍,对

^① 李利安. H. 史密斯:《欢欣岁月——李利安. H. 史密斯的儿童文学观》,傅林统编译,台北:富春文化 1999 年,第 54 页。

此,当时流行的看法是儿童由于有罪而早亡。清教徒关注儿童的命运,以讲述和阅读福音故事的形式,对儿童进行宗教教育,由此产生了最早的儿童读物。一直到20世纪以前,宗教性的福音故事始终是西方社会主要的儿童读物,而且宗教的基因一直伴随着儿童文学的发展。西方儿童文学作品中,始终有一个神性的、超越性的价值世界,彼岸世界和此岸世界有明确的界限,强调对终极价值的关怀。即使是描写世俗生活、被称为现实主义的作品,其中也往往蕴藏着一种神圣的超自然的力量,包含着令人惊异的神性景观,对灵魂的塑造具有重要的作用。儿童文学与宗教的渊源,同样体现在近代来华传教士儿童文学翻译当中,传教士的翻译首先是在宗教的维度中展开的,宗教目的是左右其译介活动的主要因素。这决定了传教士译介的儿童文学在题材和内容上具有鲜明的特色,大致可以分为以下类别:

(一) 福音故事。福音故事是以《圣经》为题材的,用来宣讲福音、启迪灵魂的宗教故事。近代来华传教士承袭了早期清教徒的做法,将福音故事作为教育儿童的手段,重点进行了译介。不过传教士在译介福音故事时,并非简单照搬福音书中的内容,而是针对儿童的阅读习惯和接受能力对故事情节及内容进行了大刀阔斧的改写,并引入了第二人称叙事,采用方言口语翻译,从中传递出尊重儿童、爱护儿童的现代教育观念,在中国传统童蒙读物之外构成了有意义的补充。

英国女作家莫蒂母(Favell L. Mortimer)的作品最为引人注目。1836年她出版的《将明篇》(*The Peep of Day*)是一部以基督生平为主线的福音故事集,内容来自《旧约》的《创世纪》和《新约》。该书最早的中译本是1859年在宁波出版的宁波土白罗马字符拼音本《路童指要》(*Lu-dong ts'u hyiao*),译者为美国北长老会牧师倪维思(John L. Nevius)的夫人倪戈氏(Helen S. Coan Nevius, ?—1910)。1861年英国循道公会义务教士俾士(George Piercy,

1829—1913)将其译成羊城土白,1868年又译成浅显的文言。同治三年(1864)英国长老会宾为霖(William C. Burns, 1815—1868)将其译成官话。1879年美国长老会的帅小姐(A. C. Safford)又将之译成苏州土白《训儿真言》,由上海美华书馆刊行。一部儿童福音故事,竟出现如此多的译本,可见该书在当时的影响力。

莫蒂母的另一部儿童福音故事《蒙童训》(*Line Upon Line*, 1837),是根据《旧约》“摩西五经”的内容改编成的儿童福音故事集。该书最早的中译本由丁小姐(C. P. Tenney)用上海土白翻译,分上、中、下三卷,咸丰六年(1856)由浦东周凤翔刊刻出版。这部福音故事集还有两种教会罗马字的方言版本:英国圣公会柯播义(Robert Henry Cobbold, 1820—1893)以教会罗马字拼写的宁波土白本《日积月累》(*Jih Tsih yüih le*),全书共两册,1869年由宁波镇海美华书馆出版;1875年英国伦敦会女传教士绿慕德(Miss M. Lawrence)再次用教会罗马字将之译成宁波土白《日积月累》(*Jih Tsih yüih le*)一册,由宁波镇海美华书馆出版。这一书名也包含了寓教于乐之意。

美国长老会牧师、著名作家樊带克(Henry Van Dyke),根据《马太福音》中的记载,创作了两部福音小说《第四博士传》(*The Story of the Other Wise Man*)和《失路小孩》(*The Lost Child*)。前者由美国长老会费启鸿师母(Mrs. George Field Fitch)翻译,后者由美以美会的亮乐月(Laura M. White, 1867—1937)译成中文。1902年,樊带克出版短篇小说集《浊世兰花》(*The Blue Flower and the Source*),收录了包括《第四博士》在内的九篇小说。《浊世兰花》由加拿大长老会传教士薄玉珍(Miss Margaret H. Brown, 1887—?)与刘文林合译成官话,卓有影响。

此外,季理斐师母(Mrs. MacGillivray)编写的福音故事值得关注。这套书专门面向儿童介绍耶稣的生平事迹,1924年由广

学会出版,1930年再版。第一册为《耶稣幼年光景》,第二册为《耶稣施行奇事》,第三册为《耶稣讲说比喻》,第四册《耶稣成就大功》。阅读《圣经》原文对于儿童来说并不容易,因而将《圣经》中的内容重新改写成儿童故事,是对儿童进行宗教教育的一种常见做法。

(二) 基督教成长小说。这类小说着重表现了基督教如何引领儿童成长,这里的成长,主要不是生理上的而是精神上的,其成长的关键不是模仿英雄人物,而是皈依基督教。成长小说是为了给年轻的读者提供生命的方向、精神的原动力以及信仰原型。作为一种小说类型,“成长小说”有其基本的叙事语法。小主人公生活中的生父往往缺席,出场时是孤儿,生活艰难,没有目标和方向。引领他成长的是一位精神之父,这位精神上的领路人是主人公成长的关键。在基督教成长小说中,往往由牧师或虔诚的基督徒充当精神之父亲来代替孩子们尘世间的父亲。孤苦无依的孤儿由于遇到了牧师而开始信仰上帝,生活也随之改变;或者是偶然到教堂聆听圣乐和布道,便如醍醐灌顶。一旦小主人公皈依宗教,认识到自己是上帝的子民,应当如何恰当地为人行事时,他的主体感就产生了,并获得了身份认同。这种模式几乎贯穿于所有的基督教成长小说。

1852年礼贤会叶纳清(Ferdinand Genähr, 1823—1864)翻译的《金屋型仪》,是第一部由传教士翻译的成长小说。该书译自德国作家赫曼·保(Hermann Ball)所著基督教小说《十字架的魅力》(*Thirza, oder die Anziehungskraft des Kreuzes*, 1840),也有可能是以罗德(Elizabeth Maria Lloyd)1842年的英译本作为底本的。^① 书中讲述一个犹太女孩哧喳改宗信奉基督教后,带领家人

^① 参见[美]韩南:《中国近代小说的兴起》,徐侠译,上海:上海教育出版社2004年,第90页。

信主归真的故事。在《金屋型仪》之后,又有多部译著问世。

1856年美国监理会吉士师母(Caroline P. Keith, 1821—1862)用上海土白翻译了《亨利实录》(*The History of Little Henry and His Bearer*)。1864年白汉理(Henry Blodget, 1825—1903)又将之译为官话。这部小说是19世纪英国儿童文学作家舍伍德(Mary Martha Sherwood)的名著,原著在1814年初版之后,在近七十年的时间里曾再版百次,描述了在印度出生的英国孤儿亨利成长为基督徒的过程。

《孩童故事》(*Seppili the Swiss Boy*)中的瑞士男孩塞比利,有着相似的经历,该书写一个虔诚的小基督徒在母亲死后,父亲因为家贫养不起他,让他自己谋生,最终病故,却以信仰感染了周围的人。该书1861年被译成宁波方言,1868年又被译成上海方言,1873年美国北长老会的倪戈氏把它译成官话。

1878年佩森(Miss Adelia M. Payson)用福州方言翻译的《贫女勒诗嘉》,出自英国维多利亚中期最为重要的福音小说家斯特拉顿(Hesba Stretton, 1832—1911)^①的名著《杰西卡的第一次祈祷》(*Jessica's First Prayer*, 1867),写贫家女孩勒诗嘉的信教经历。

1882年,美国公理会博美瑞(Mary Harriet Porter)翻译的《闺娜传》(*The cottage on the shore: or, little Gwen's story*),叙述了孤女闺娜在贫穷的养母家里如何艰难度日,不断呼唤上帝,最终使自己 and 养母一家获得救赎。威尔通夫人(Amy Catherine Walton, 1849—1939)的《安乐家》也是由博美瑞翻译的。1875年该书原著由伦敦圣教会初版后,旋即风靡,小说讲述了孤儿利斯第照顾老流浪艺人卓飞,两人一起寻找安乐家的故事。1882年博美瑞在该书面世未久即将之译成官话。

^① 斯特拉顿出生于威灵顿,本名萨拉·史密斯(Sarah Smith),1858年开始以“Hesba Stretton”为笔名发表作品,她一生写作的小说不少于三十部。

1907年叶道胜(Immanuel Gottlieb Genähr, 1856—1937)翻译的《两儿寻天堂》(*Two Children Seeking Heaven*),“述二孩母死受欺,赴天堂觅母,旋有信道者怜而养之。”^①1908年美国北长老会狄文氏(Ada Haven Mateer)翻译的《扣子记》(*Teddy's Button*)被誉为孩童版的《天路历程》。这些小说都描述了儿童成长为基督徒而得救的经历。

(三) 受到儿童欢迎的文学经典。从世界范围看,专门的儿童文学的产生是较为晚近的事情,不过在此之前,儿童仍然可以从一般的成人读物中接触到大量的故事题材。这些属于儿童文学前史的作品,不仅没有随着儿童文学的勃兴而消亡,其中的一些作品还作为儿童读物的传统得到了保留,且至今依然如此。来华传教士亦注意到了这部分借用成人文学资源的儿童读物,并以此丰富了儿童文学的题材和内容。

《天路历程》被认为是英国近代小说的先驱。这样一部严肃的宗教小说,世界基督教文化的经典之作,在西方也长期受到了儿童的青睐。《天路历程》在中国的流传,与英国长老会的宾为霖密不可分。在它的多种中译本中,宾为霖的译本并非是最早的,却是第一部完整的并被公认为是最佳的译本,在中国读者中也最具影响力。来华传教士还专门针对儿童译介出版了许多《天路历程》的仿作。如《小天路历程》,由英国伦敦会女传教士绿慕德(Miss M. Lawrence)根据英国维多利亚中期的女作家泰罗(Helen Louisa Taylor, 1831—1907)的改写本翻译;1931年上海中西基督福音书局(Christian Book Room)唐晓风编绘的连环画《天路历程》,共234幅插图,每幅图旁都有解说,很明显主要是给孩子看的,1938年上海圣经报馆(Bible Pictorial Press)又进行了再版。1933年古爱德(Florence E. Gooch)编纂了《孩童天路历程》,汉

^① 《女铎报》1917年9月1日卷6第6号“妇孺适用书目”。

口及上海圣教书会出版。1936年广学会出版谢颂羔翻译的《天路历程》，题为《圣游记》，1938年广学会又出版了谢颂羔新译的《天路历程》，题为《圣游记续集》。美国传教士麦体雅(Ada Haven Mateer)译的《天路日程》(*Stepping Heavenward*)^①，是一部受《天路历程》影响写作的日记体小说，描写一位少女因读圣经和祷告而改正种种缺点，由对家人的爱中悟出爱耶稣，秉耶稣的爱而爱众人。

《鲁滨孙漂流记》一向被目为鼓励年轻人进取和敢于冒险的经典文学作品。它讲述的是现实中的普通人通过不断认识和思考来实现成长的故事。一般认为，1902年钱塘跛少年沈祖芬译的《绝岛漂流记》，是该书最早的中译本。实际上，就在同一年，英国传教士宾为霖用羊城土话翻译了这部小说，题为《辜苏历程》。而且相较于《绝岛漂流记》对原文的极度节缩，《辜苏历程》还是该书最早的完整译本。《鲁滨孙漂流记》一直作为儿童文学流行各国，并且成为冒险故事的典范之作，世界各国都有许多专为孩子出版的该书的节译本或改写本。这部书还激发了“鲁滨孙式故事”的大量问世。

美以美会的亮乐月翻译了英国维多利亚时期著名女性作家乔治·艾略特(George Eliot, 1819—1880)的两部小说：《织工马南》(*Silas Marner*)和《罗慕拉》(*Romola*)。《织工马南》是艾略特最具特色的小说之一，描写了19世纪英国中部的一个农村织工的命运遭际。1913年亮乐月将之译成中文，题为《马塞勒斯》，从1913年11月到1914年5月刊载于《女铎报》第20至26期上，1914年广学会又出版了其单行本。亮乐月通过删节、概述、改写的方式，将小说改造成一部带有童话意味的宗教寓言。1917年亮乐月将之

^① [美] 博伦梯思(Mrs. E. Prentiss, 1818—1878)著，[美] 麦体雅(Mrs. A. H. Mateer, 也作“狄文氏”)、许善济合译，官话，第108页，上海：广学会1928年出版。